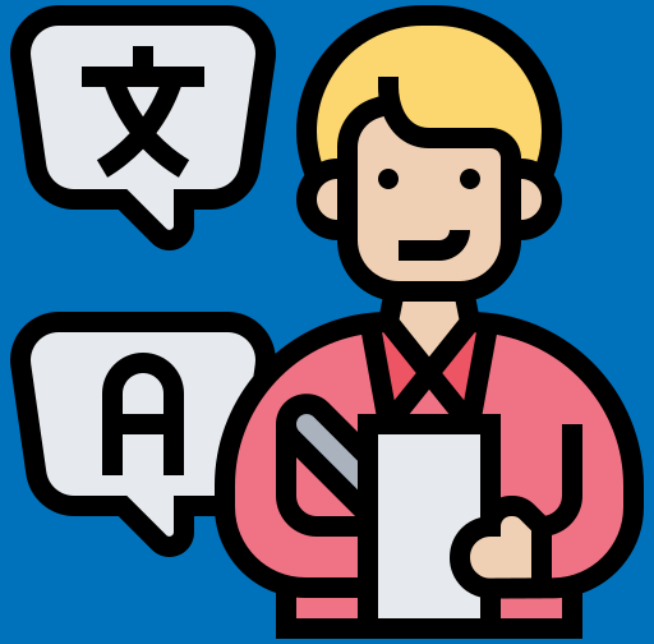
El papel de los intérpretes en entrevistas de elegibilidad



Oficina Regional de ACNUR en las Américas

UNHCR
The UN Refugee Agency

Objetivos de la sesión

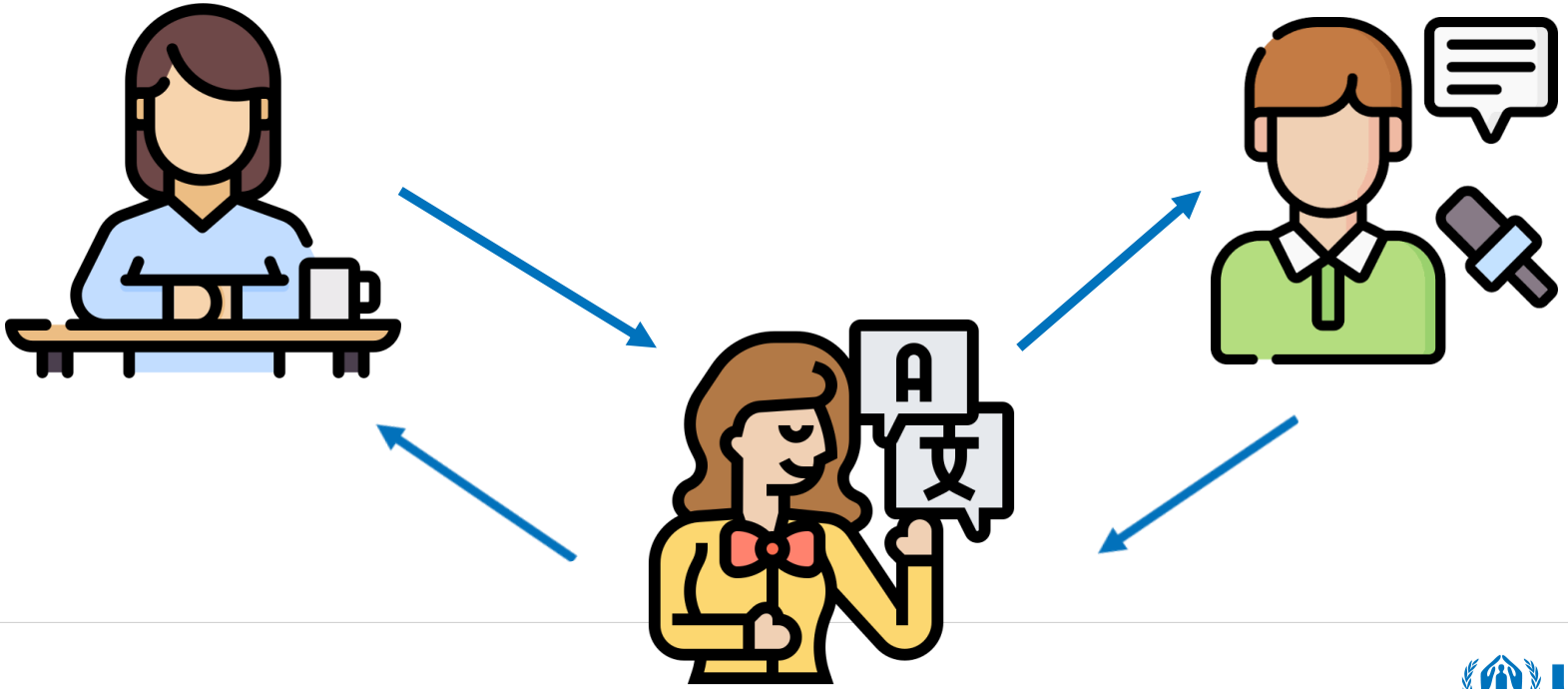


- Comprender el papel y la importancia del intérprete
- Aplicar los principios fundamentales de la interpretación en contextos de procedimientos de reconocimiento de personas refugiadas
- Entender la importancia de la entrevista y la relación del intérprete con consideraciones relativas a la credibilidad del solicitante

¿Por qué son esenciales los intérpretes?

- Garantizan el derecho a ser oído y el respeto del debido proceso.
- Permiten que la persona participe en el procedimiento en un idioma que comprende, y garantiza una comunicación efectiva entre autoridad y solicitante.
- Su trabajo afecta la obtención de información y la evaluación de credibilidad, esenciales para la toma de decisiones.
- Un error de interpretación puede afectar el resultado del caso.

¿Quién es un intérprete?
El intérprete como puente de comunicación



UNHCR
The UN Refugee Agency

Principios clave en el trabajo de interpretación

EXACTITUD

Los intérpretes deben interpretar de manera literal, fiel, completa y exacta todas las comunicaciones entre el entrevistador y el solicitante.

CONFIDENCIALIDAD

Proteger toda la información obtenida durante el procedimiento.

PROFESIONALISMO

Prepararse adecuadamente, reconocer los propios límites y mantener estándares de calidad. Los intérpretes no deben permitir que prejuicios personales o factores culturales influyan en la calidad de la interpretación.



NEUTRALIDAD

No favorecer a ninguna de las partes. Los intérpretes nunca deben tratar de incidir en las decisiones en nombre de los solicitantes ni deben intentar socavar las alegaciones de los solicitantes.

INTEGRIDAD

Actuar con honestidad, responsabilidad y competencia profesional.

RESPECTO Y CONDUCTA ÉTICA

Los intérpretes deben tratar a los solicitantes en todo momento con dignidad y respeto y mantener una actitud profesional.

UNHCR
The UN Refugee Agency

Qué hacer y qué no hacer
"Dos and Donts"

- ✓ Interpretar en primera persona
- ✓ Mantener contacto visual entre intérprete y solicitante
- ✓ Gestionar turnos de forma adecuada
- ✓ Informar problemas de comprensión y solicitar aclaraciones
- ✓ Explicar conceptos cuando no existe equivalente directo
- ✓ Conservar el tono, nivel de detalle y matices del mensaje original.

- × Mejorar o simplificar las respuestas del solicitante.
- × Intentar adivinar información que no entendió.
- × Responder preguntas en nombre del solicitante.
- × Mantener conversaciones paralelas con el solicitante.
- × Ocultar errores o dificultades de interpretación.

UNHCR
The UN Refugee Agency

Modelo de entrevista PEACE



Impacto de la interpretación en la evaluación de credibilidad

- Omisiones del intérprete pueden parecer contradicciones.
- Traducciones inexactas pueden aparentar inconsistencias.
- Diferencias dialectales pueden afectar la precisión.
- El entrevistador debe considerar posibles problemas de interpretación antes de concluir falta de credibilidad

Indicios de potenciales problemas en la interpretación – ¿Qué harían en estas situaciones?

- 🚩 Respuesta que no corresponde a la pregunta.
- 🚩 Interpretaciones mucho más largas o cortas.
- 🚩 Conversaciones paralelas sin interpretación.
- 🚩 Persona solicitante parece no entender.
- 🚩 El intérprete responde antes de que termine la intervención.

Consideraciones operativas



- Intérpretes capacitados y calificados
- Dar la opción al solicitante de comunicarse con los intérpretes del sexo que prefieran
- Capacitación y orientación de oficiales de elegibilidad
- Explorar con instituciones u organizaciones locales, en particular universidades, la posibilidad de colaborar en la formación de intérpretes así como en el desarrollo de materiales de referencia y glosarios lingüísticos.
- Los intérpretes deben firmar un *Código de Conducta* y un *Compromiso de Confidencialidad e Imparcialidad*
- Mecanismos de comentarios y quejas sobre el servicio de los intérpretes
- Introducir mecanismos de manejo del estrés y mecanismos para afrontar el nivel de trauma indirecto de los intérpretes

Mensajes clave



- El intérprete es un actor esencial del procedimiento.
- La exactitud, imparcialidad y confidencialidad son irrenunciables.
- La preparación y el profesionalismo fortalecen la calidad de las entrevistas.
- Una buena interpretación protege la integridad y la equidad del sistema de asilo.

¿Preguntas o comentarios?

